

**Ko te Pukapuka a  
HĒMI  
ki ngā Tāngata Katoa  
Kupu Whakataki**

*Ko te Pukapuka a Hēmi ki ngā Tāngata Katoa* he kohikohinga tohutohu i tuhia ki ngā tāngata a te Atua puta noa i te ao whānui. Kānapanapa ana ngā tuhinga whakarite e pā ana ki ngā tohutohu whakamātau me te ārahi mō ngā whakaaro tikanga Karaitiana hoki. Mai i te āhua o te Karaitiana i whāia e ia ngā tūāhua take katoa pēnei i ngā hunga whai rawa me te pōhara, whakawai, mahi pai, ūpoko mārō, whakapono me ngā whakamahi, te mahi a te arero, te whakaaronui, te tautohetohe, te haukoa me te hūmarie, te whakawā i ētahi, te whakanuka, te manawanui me te īnoi.

E whakahau ana te reta ki te whakanui i te mahi me te whakapono i ngā whakahaerenga a te hāhi Karaitiana.

**Rāpopoto o Ngā Take**

Tīmatanga 1.1

Whakapono me te whakaaro nui 1.2-8

Rawa kore me te whai rawa 1.9-11

Whakamātautau me te whakawai 1.12-18

Te rongo me te mahi 1.19-27

Whakatūpato i ngā mahi wehewehe 2.1-13

Whakapono me ngā mahi 2.14-26

Te Karaitiana me tōna arero 3.1-18

Te Karaitiana me te ao 4.1-5.6

Ētahi tohutohu 5.7-20

### *He Mihi*

<sup>1</sup> Nā Hēmi, nā te pononga a te Atua, a te Ariki hoki, a Īhu Karaiti, ki ngā hapū kotahi tekau mā rua e noho marara ana: Tēnā koutou.

### *Te Whakapono me te Mātauranga*

<sup>2</sup> Kīa iho, e ōku tēina, he mea hari nui ina taka koutou ki ngā whakamātauranga maha;

<sup>3</sup> e mātau ana hoki koutou, ko te whakamātauranga o tō koutou whakapono hei mahi i te manawanui.

<sup>4</sup> Nā, kia puta rawa te mahi a te manawanui, kia tino tika ai koutou, kia toitū ai, tē hapa i tētahi mea.

<sup>5</sup> Ki te hapa tētahi o koutou i te mātauranga, me īnoi ia ki te Atua, e hōmai nui nei ki te katoa, kāhore hoki āna tāwai mai; ā, ka hōmai ki a ia.

<sup>6</sup> Otirā, me īnoi whakapono ia, kua e ruarua. Ko te tangata ruarua hoki, tōna rite kei te ngaru o te moana, e pūhia ana e te hau, e ākina ana.

<sup>7</sup> Kua hoki taua tangata e mea, e whiwhi ia ki tētahi mea i te Ariki.

<sup>8</sup> E kore te tangata ngākau rua e ū i āna hanga katoa.

### *Te Rawakore me te Whai Taonga*

<sup>9</sup> Ko te teina iti, kia whakamanamana ia i te mea ka whakanekehia ake ia,

<sup>10</sup> me te tangata taonga anō, i te mea ka whakaititia. Ka memeha atu hoki ia, ānō he puāwai tarutaru.

<sup>11</sup> Ko te putanga mai hoki o te rā me te hau wera anō, nā, kua maroke te tarutaru, kua ngahoro tōna puāwai, ā, ngaro iho te ātanga o tōna āhua.

Ka pērā anō te tangata taonga, ka memeha atu i ōna hāereerenga.

### *Whakamātautau me Whakawai*

<sup>12</sup> Ka hari te tangata e ū ake ana ki te whakamātautauranga. Nō te mea hoki ka oti ia te whakamātautau, ka whiwhi ia ki te karauna o te ora, kua whakaaria mai nei e te Ariki mō te hunga e aroha ana ki a ia.

<sup>13</sup> Kaua tētahi e mea ina whakamātautauria, “E whakamātautauria ana ahau e te Atua.” E kore hoki te Atua e taea te whakamātautau e te kino, e kore anō hoki ia e whakamātautau i tētahi.

<sup>14</sup> Engari he mea whakamātautau te tangata, i a ia e kūmea ana, e poaina ana e tōna hiahia ake anō.

<sup>15</sup> Nā, i te hapūtanga o te hiahia, ka whānau ko te hara; ā, i te otinga o te hara, ka whānau ko te mate.

<sup>16</sup> Kei whakapōhēhētia koutou, e ōku tēina aroha.

<sup>17</sup> Nō runga ngā hōmaitanga papai katoa, ngā mea katoa e tino tika ana, he mea heke iho nō te Matua o ngā whakamārama, kāhore nei ōna putanga kētanga, kāhore hoki he ātārangi o te tahuri.

<sup>18</sup> Nā tōna hiahia ake anō tātou whānau ai, he meatanga nā te kupu o te pono, kia meinga ai tātou me he mātāmua mō āna mea i hanga ai.

### *Whakarongo ka Mahi ai*

<sup>19</sup> Kei te mōhio koutou ki tēnei, e ōku hoa aroha, kia hohoro ngā tāngata katoa ki te whakarongo, kia pūhoi ki te kōrero, kia pūhoi ki te riri.

<sup>20</sup> E kore hoki tā te Atua tika e mahia e tō te tangata riri.

<sup>21</sup> Heoi, me whakarere katoa atu ngā tikanga poke, me te hara e hua tonu nei, me tahuri mārire ki te kupu kua oti te whakatō iho; e taea hoki e tēnei te whakaora o koutou wairua.

<sup>22</sup> Hei kaimahi anō koutou i te kupu, kua hei kaiwhakarongo anake, kei tinihangatia koutou e koutou anō.

<sup>23</sup> Ki te mea hoki he kaiwhakarongo tētahi i te kupu, ehara nei i te kaimahi, he rite ia ki te tangata e mātakitaki ana ki tōna kanohi māori i roto i te whakaata,

<sup>24</sup> i tōna mātakitakinga hoki i a ia anō, haere ana, wareware tonu ake he āhua pēhea rānei tōna.

<sup>25</sup> Tēnā ko te tangata e āta titiro iho ana ki te ture tino tika, ki te mea herekore, ā, ka ū tonu, he kaiwhakarongo anō ia e kore e wareware, engari, e mahi ana i te mahi, e hari anō tēnei i tāna mahi.

<sup>26</sup> Ki te mea he āhua karakia tō tētahi i roto i a koutou, ki te kore e parairetia e ia tōna arero, he tinihanga hoki tāna ki tōna ngākau, he maumau karakia tāna.

<sup>27</sup> Ko te karakia pono, ko te mea pokekore ki te aroaro o te Atua Matua, ko ia tēnei: Ko te tiro tiro i ngā pani i ngā pouaru i o rātou mate, ko te tiaki i a ia ake kei poke i te ao.

## 2

### *Whakatūpato mō te Whakaaro Kōaro*

<sup>1</sup> E ōku tēina, kua e waiho i runga i te whakapai kanohi te whakapono ki tō tātou Ariki korōria, ki a Īhu Karaiti.

<sup>2</sup> Ki te tomo mai hoki tētahi tangata ki tō koutou whare karakia he mōwhiti kōura nei tōna, he

kākahu pai; ā, ka tomo mai anō he rawakore, he kākahu paru nei tōna;

<sup>3</sup> ā, ka titiro atu koutou ki te tangata i te kākahu pai, ka mea ki a ia, “E noho koe ki konei, ki te wāhi pai,” ā, ka mea ki te rawakore, “E tū koe ki konā, e noho rānei ki konei, ki raro i tōku tūranga waewae.”

<sup>4</sup> He teka ianei he tikanga tahatahi tā koutou, kua hē hoki ngā whakaaro o koutou, o ngā kai-whakawā?

<sup>5</sup> Whakarongo, e ōku tēina aroha. Kāhore anō koia te Atua i whiriwhiri i ngā rawakore o tēnei ao, kia whiwhi ki te taonga, arā ki te whakapono, kia riro hoki i a rātou te rangatiratanga kua whakaaria mai e ia mō te hunga e aroha ana ki a ia?

<sup>6</sup> Heoi, ka whakakino nā koutou ki te rawakore. He teka ianei ko ngā tāngata taonga hei whakapupu rangatira ki a koutou, hei tōtō i a koutou ki ngā whakawākanga?

<sup>7</sup> He teka ianei he hunga kohukohu rātou i te ingoa pai kua whakahuatia nā ki a koutou?

<sup>8</sup> Engari, ki te rite i a koutou te ture kīngi, tō te karaipiture, “Me aroha e koe tōu hoa, anō ko koe,” ka pai tā koutou hanga.

<sup>9</sup> Tēnā ki te whakapai kanohi koutou, e mahi ana koutou i te hara, ka mau hoki i te ture he hunga hē.

<sup>10</sup> Ki te mau hoki te ture katoa i tētahi tangata, ā, ka kotahi anō te mea e tapepa ai ia, kua hē ia ki te katoa.

<sup>11</sup> I tāna kīanga mai hoki, “Kaua e pūremu,” i kī mai anō ia, “Kaua e patu tangata.” Nā, ahakoa

kāhore koe e pūremu, ki te patu tangata koe, kua takahia e koe te ture.

<sup>12</sup> Kia rite tā koutou kōrero, tā koutou mahi, ki tā te hunga e whakawākia ā mua i runga i ngā tikanga o te ture herekore.

<sup>13</sup> Ko te tangata hoki kāhore ōna ngākau tohu, e kore e tohungia ina whakawākia; ka whakapehapeha ia te ngākau tohu ki te whakawā.

### *Te Whakapono me ngā Mahi*

<sup>14</sup> He aha te pai, e ōku tēina, ki te mea tētahi he whakapono tōna, ā, kāhore āna mahi? E taea rānei ia te whakaora e taua whakapono?

<sup>15</sup> Ki te mea e noho tahanga ana tētahi teina, tuahine rānei, ki te mea rānei kua kore he kai māna mō tēnei rā, mō tēnei rā,

<sup>16</sup> ā, ka mea atu tētahi o koutou ki a rātou, “Haere mārie, kia mahana, kia mākona,” ā, kāhore e hoatu e koutou ki a rātou ngā mea e matea ana e te tinana; he aha te pai?

<sup>17</sup> Waihoki ko te whakapono, ki te kāhore āna mahi, he mea mate i roto anō i a ia.

<sup>18</sup> Nā, he kī tēnei mā tētahi, “He whakapono tōu, he mahi āku.” Whakakitea mai ki ahau tōu whakapono motu kē i āu mahi, ā, māku, arā mā āku mahi, e whakakite atu tōku whakapono ki a koe.

<sup>19</sup> E whakapono ana koe kotahi tonu te Atua; he pai tāu meatanga. E whakapono ana hoki ngā rēwera, me te wiri anō.

<sup>20</sup> Heoi, e pai ana rānei koe kia mātau, e te kūware, he mea huakore te whakapono ki te kāhore he mahi?

<sup>21</sup> Kīhai ianei a Āperahama, tō tātou matua, i tika i ngā mahi, i a ia i whakaeke atu ai i tāna tama, i a Īhaka, ki runga ki te āta?

<sup>22</sup> Ka kite rānei koe i mahi tahi te whakapono me āna mahi, nā ngā mahi hoki i tino rite ai te whakapono?

<sup>23</sup> Ā, i rite anō tā te karaipiture e mea nei, “I whakapono a Āperahama ki te Atua, ā, ka whakairia ki a ia hei tika,” ka huaina anō hoki ia “Ko te hoa o te Atua.”

<sup>24</sup> Heoi, ka kite koutou kei ngā mahi he tika mō te tangata, ehara i te mea kei te whakapono anake.

<sup>25</sup> Waihoki ko Rahapa, te wahine kairau, kīhai ianei ia i whakatikaia e ngā mahi, i a ia i whakamanuhiri ai i ngā karere, ā, tukua atu ana rāua e ia rā tētahi ara kē?

<sup>26</sup> Ka rite hoki ki te tinana ka mate nei ki te kāhore te manawa ora, waihoki ko te whakapono, ki te kāhore he mahi, he mea mate.

### 3

#### *Te Arero*

<sup>1</sup> Kei tokomaha koutou ki te whakaako, e ōku tēina, e mātau ana hoki koutou rahi ake te hē e tau ki a tātou.

<sup>2</sup> He maha hoki ngā mea e tapepa ai tātou katoa. Ki te kore tētahi e tapepa i te kupu, he tino tika tēnā tangata, e taea anō e ia te paraire te tinana katoa.

<sup>3</sup> Nā, ka pangā nei e tātou ngā paraire ki ngā māngai o ngā hōiho, kia rongō ai rātou ki a tātou; ā, pareparea ana e tātou tō rātou tinana katoa.

<sup>4</sup> Whakaaroa ngā kaipuke, ngā mea nunui rawa nei, he mea āki nei e ngā hau kaha, heoi, e pare-  
parea ana e te urungi nohinohi rawa ki te wāhi e  
hiahia ai te hinengaro o te kaiurungi.

<sup>5</sup> Waihoki ko te arero he wāhi nohinohi ia, nui  
atu hoki tōna whakapehapeha.

Nana, te nui o te wahie e whakaūngia ana e te  
ahi nohinohi!

<sup>6</sup> He kāpura anō hoki te arero, ko te ao māori o te  
kino; pērā tonu te arero i roto i ō tātou wāhi, poke  
iho i a ia te tinana katoa, ngiha ana i a ia huri noa  
ngā mea katoa o te tangata, he mea whakaū anō  
ia nā te rēinga.

<sup>7</sup> Ko ngā momo kararehe katoa hoki, ko ngā  
manu, ko ngā mea ngōkingōki, ko ngā mea i te  
moana, e whakararatatia ana, kua whakararata-  
tia anō hoki i mua e te tangata.

<sup>8</sup> Ko te arero ia e kore tēnā e taea e tētahi tangata  
te whakarata; he kino ia e kore e taea te pēhi, kī  
tonu i te wai whakamate.

<sup>9</sup> Ko tā tātou mea ia hei whakapai i te Atua, i  
te Matua; ko tā tātou mea anō ia hei kanga i ngā  
tāngata, i hangā kia rite ki te Atua.

<sup>10</sup> Kotahi tonu te māngai puta ake ana i roto ko  
te manaaki, ko te kanga. Ehara i te pai, e ōku tēina,  
kia pēnei ēnei mea.

<sup>11</sup> E pupū ake ana rānei i te puna ko te reka, ko  
te kawa, i roto i te poka kotahi?

<sup>12</sup> E hua rānei he ōriwa mā te piki, e ōku tēina, he  
piki rānei mā te wāina? E kore anō hoki e pupū  
ake i te wai tai he wai reka.

*Te Mātauranga e heke iho ana i Runga*

<sup>13</sup> Ko wai te tangata whakaaro nui, te tangata mātau i roto i a koutou? Mā tōna whakahaere pai e whakaatu āna mahi, kei runga i te māhaki o te whakaaro nui.

<sup>14</sup> Tēnā, ko tēnei he hae nanakia tō koutou, he totohe i roto i ō koutou ngākau, kua e whakamanamana, kua hoki e teka ki te pono.

<sup>15</sup> Ehara tēnei mātauranga i te mea e heke iho ana i runga; nō te whenua ia, nō te ngākau māori, nō te rēwera.

<sup>16</sup> I te wāhi hoki e noho ai te hae me te totohe, ko reira anō te noho kino me ngā mahi hē katoa.

<sup>17</sup> Ko te mātauranga ia o runga, he mea kinokore i te tuatahi, muri iho he rangimārie, he ngāwari, he hohoro ki te whakarongo, kī tonu i te mahi tohu, i ngā hua pai, kāhore āna whiriwhiringa i te tangata, kāhore ōna tinihanga.

<sup>18</sup> Ā, e ruia ana ngā hua o te tika i roto i te rangimārie mā te hunga hohou rongo.

## 4

### *He Hoa Aroha i te Ao*

<sup>1</sup> Nō hea ngā pakanga me ngā ngangaretanga i roto i a koutou? He teka ianei nō tēnei, nō ō koutou hiahia e whawhai ana i roto i ō koutou wāhi?

<sup>2</sup> E hiahia ana koutou, heoi, kāhore e whai rawa; e patu ana koutou. E minamina ana, ā, kāhore e whiwhi. E ngangare ana, e whawhai ana, heoi, kāhore e whai rawa, nō te mea kāhore koutou e inoi.

<sup>3</sup> E inoi ana koutou, ā, kāhore e riro i a koutou, nō te mea e inoi hē ana koutou, kia whakapaua ai ki ō koutou hiahia.

<sup>4</sup> E ngā tāngata pūremu, e ngā wāhine pūremu, kāhore ianei koutou e mātau ko te aroha o te ao he hoariritanga ki te Atua? Nā, ko te tangata e hiahia ana kia meinga hei hoa aroha mō te ao, e mea ana i a ia hei hoariri ki te Atua.

<sup>5</sup> Ki tō koutou whakaaro he kōrero noa rānei tā te karaipiture, “E hiahia ana rānei te Wairua, i meinga nei e ia kia noho i roto i a tātou, kia tae rawa ki te hae?”

<sup>6</sup> Nui atu ia tāna hōmai i te aroha noa. Koia tāna e mea nei, “Ka pakeke te Atua ki tā te hunga whakapehapeha, ka hōmai ia i te aroha noa ki te hunga ngākau pāpaku.”

<sup>7</sup> Nā, kia ngohengohe koutou ki tā te Atua. Tūria atu te rēwera, ā, ka oma atu ia i a koutou.

<sup>8</sup> Whakatata atu ki te Atua, ā, ka whakatata mai ia ki a koutou. Horoia ō koutou ringaringa, e te hunga hara. Meinga ō koutou ngākau kia hēkore, e te hunga ngākau rua.

<sup>9</sup> Kia pōuri koutou, kia puta te auē, te tangi. Kia puta kē tō koutou kata hei auē, tō koutou hari hei āhua whakapoururu.

<sup>10</sup> Whakapāpaku koutou ki te aroaro o te Ariki, ā, māna koutou e whakateitei ake.

*He Whakatūpato kei Whakawā tētahi i tētahi*

<sup>11</sup> Kāti te ngautuarā tētahi ki tētahi, e ōku teina. Ko te tangata e ngautuarā ana ki tōna teina, e whakahē ana hoki i tōna teina, e ngautuarā ana ia ki te ture, e whakahē ana i te ture; ki te whakahē ia koe i te ture, ehara koe i te kaimahi i te ture, engari he kaiwhakawā.

<sup>12</sup> Kotahi tonu te kaiwhakatakoto ture, kei a ia te kaha hei whakaora, hei whakangaro. Ko wai rā koe e whakahē nā i tērā atu?

*He Whakatūpato mō te Whakamanamana*

<sup>13</sup> Tēnā, e te hunga e mea nei, “Hei āianeī, hei āpōpō, ka haere mātou ki te pā rā, ā, ka noho ki reira, kia kotahi tau, ka hokohoko, ka whiwhi ki te taonga!”

<sup>14</sup> Kāhore nā hoki koutou e mātau ki ngā mea o āpōpō. He aha oti tō koutou ora? He kohu rā, he iti nei te wā e puta mai ai, ā, kua memeha atu.

<sup>15</sup> Te mea rā koutou, “Ki te pai te Ariki, ā, ka ora mātou, ka mea i tēnei mea, i tērā mea rānei.”

<sup>16</sup> Tēnei ia koutou te whakamanamana nei ki ā koutou kupu whakaputa; he kino taua tū whakamanamana katoa.

<sup>17</sup> Nā, ko te tangata e mātau ana ki te mea i te pai, ā, kāhore e meatia e ia he hara tērā nōna.

## 5

*He Whakatūpato ki ngā Tāngata Whairawa*

<sup>1</sup> Tēnā, e te hunga taonga, e tangi koutou, auē ki ō koutou mate meāke nei puta mai.

<sup>2</sup> Kua pirau ō koutou taonga, kua kainga ō koutou kākahu e te huhu.

<sup>3</sup> Kua waikuratia tā koutou kōura, me tā koutou hiriwa; ko te waikura anō o aua mea hei kai-whakaatu i tō koutou hē, hei kai hoki i ō koutou kikokiko, ānō he kāpura. Kua pae nā i a koutou he taonga mō ngā rā whakamutunga.

<sup>4</sup> Nana, kei te karanga te utu i kaiponuhia e koutou mā ngā kaimahi nāna i kokotī ā koutou mārā, kua tae atu anō hoki ngā karanga a ngā kaikokoti ki ngā taringa o te Ariki o ngā Mano Tini.

<sup>5</sup> Kua kai koutou i ngā kai papai i runga i te whenua, whāia ana e koutou a te tinana whakaahuareka; atawhaitia ana e koutou ō koutou ngākau, me te mea anō ko te rā okanga tēnei.

<sup>6</sup> Whakatakā ana e koutou ki te hē, patua iho te mea tika, kīhai anō ia i pēhi atu i tā koutou.

*Te Manawanui me te Īnoi*

<sup>7</sup> Nā, tatari mārie koutou, e ōku tēina, ki te haere-nga mai o te Ariki. Nā, tūmanako tonu te kaingaki ki ngā hua utu nui o te whenua, he mea tatari mārie atu nāna, kia tae mai rā anō tō mua me tō muri ua.

<sup>8</sup> Tatari mārie anō hoki koutou. Kia ū ō koutou ngākau; kua tata hoki te haere nga mai o te Ariki.

<sup>9</sup> Kua e amuamu tētahi ki tētahi, e ōku tēina; kei whakatakā koutou ki te hē. Nana, kei ngā tatau te kaiwhakawā e tū ana.

<sup>10</sup> Ko ngā poropiti i kōrero nei i runga i te ingoa o te Ariki, waiho rātou, e ōku tēina, hei tauira mō te whakamanawanui ki ngā kino, mō te tatari mārie.

<sup>11</sup> Nana, ki tā tātou he hari te hunga e whakamanawanui ana. Kua rongu koutou ki te manawanui o Hopa, kua kite hoki i tō te Ariki whakamutunga, he nui tō te Ariki aroha, me tāna mahi tohu.

<sup>12</sup> Ko te tuatahi ia o ngā mea katoa, e ōku tēina, kua te rangi, kua te whenua, kua tētahi atu oati, e oatitia e koutou; engari me “Āe” tā koutou āe, me “Kāhore” tā koutou kāhore, kei taka koutou ki te whakawā.

<sup>13</sup> Ki te pāngia tētahi o koutou e te mamae, me ĩnoi. Ki te koa te ngākau o tētahi, me waiata.

<sup>14</sup> Ki te tūroro tētahi i roto i a koutou, me karanga e ia ki ngā kaumātua o te hāhi; ā, mā rātou e ĩnoi

ki runga ki a ia, me te whakawahi anō i a ia ki te hinu i runga i te ingoa o te Ariki.

<sup>15</sup> Ā, e ora te tūrora i te inoi whakapono, mā te Ariki anō ia e whakaara ake; ki te mea hoki kua mahi hara ia, ka murua tōna hara.

<sup>16</sup> Whākina ō koutou hē tētahi ki tētahi, me inoi anō koutou tētahi mō tētahi, kia ora ai ō koutou mate. Nui atu te mana o te inoi kaha a te tangata tika.

<sup>17</sup> He tangata a Irāia, he rite tahi te ngākau ki ō tātou, heoi, ka kaha nei tāna inoi kia kaua e ua; kore ake he ua ki runga ki te whenua, ā, e toru ngā tau, e ono ngā marama.

<sup>18</sup> Inoi ana anō ia, ā, ka hōmai he ua e te rangi, nā, hua ana ngā hua o te whenua.

<sup>19</sup> E ōku tēina, ki te kotiti kē tētahi o koutou i te pono, ā, ka meinga e tētahi kia tahuri mai anō,

<sup>20</sup> kia mātau ia, ko te tangata i tahuri ai te tangata hara i te hē o tōna ara, e ora i a ia he wairua kei mate, he tini anō ngā hara ka hīpokina e ia.

## **Te Kawenata Hou**

### **Maori: Maori NT - converted from RTF LAI**

copyright © 1952,2008 Bible Society New Zealand Charitable Trust

Language: Māori

Contributor: Bible Society New Zealand

### **Te Kawenata Hou**

Maori New Testament

Bible Society New Zealand

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share, redistribute, or adapt this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not use this work for commercial purposes.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-10-16

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 31 Oct 2025 from source files dated 31 Oct 2025

f5251fa7-4780-5900-96bf-6211b45050b2